

LES TROIS VALSES DISTINGUÉES du PRÉCIEUX DÉGOÛTÉ

THREE DISTINGUISHED WALTZES OF A JADED DANDY

ERIK SATIE

I. SA TAILLE
(HIS FIGURE)

à Roland MANUEL

Those wits who would harm the reputation or the well-being of others rather than forego a bon mot deserve a degrading punishment.

This has not been said, and I dare to say it.
(LA BRUYERE: "Les Caractères" or The Mores Of This Century, after the edition of Messrs. G. SERVOIS and A. REBELLIAU)

Ceux qui nuisent à la réputation ou à la fortune des autres, plutôt que de perdre un bon mot, méritent une peine infamante.

Cela n'a pas été dit, et je l'ose dire.
(La BRUYERE: "Les Caractères" ou Les mœurs de ce siècle, d'après l'édition de M.M. G. SERVOIS et A. REBELLIAU)

Pas vite (*il se regarde*) (*he looks himself over*)

Il fredonne un air du XV^e. siècle.
(He hums a fifteenth century tune.)

Plus lent

8

Puis, il s'adresse un compliment tout rempli de mesure.
(Then, he bestows on himself a restrained compliment.)

Tous droits d'exécution publique,
de reproduction et d'arrangements
réservés en tous pays.

Qui osera dire qu'il n'est pas le plus beau?
(Who will dare say that he is not the most handsome?)

p *reprendre* *f*

Son cœur n'est-il pas tendre?
(Is not his heart tender?)

rallentir un peu

Percez (Break through)

pp

Il se prend par la taille.
(He places his hands on his hips.)

C'est pour lui un ravissement.
(He is delighted.)

Que dira la jolie marquise?
(What will the pretty marquise say?)

pp

plus vif
f

Restez (un rien)
Wait (just a trifle)

Elle luttera, mais sera vaincue.
 (She'll fight, but she'll be conquered.)

droit devant vous (Straight on)

Oui, madame.
 (Yes, madame.)

N'est-ce pas écrit? (Is it not written?)

21 Juillet 1914

ff *gommeux (sticky)*

sec

à Mademoiselle Linette CHALUPT

II. SON BINOCLE
(HIS MONOCLE)

A young man was forbidden by our ancient mores to appear naked in the bath, and modesty began to take root in the soul of the people.

(CICERO: "On the Republic" translated by Victor POUPIN).

Nos vieilles mœurs interdisaient au jeune homme pubère de se montrer nu dans le bain, et la pudeur jetait ainsi de profondes racines dans les âmes.

(CICERON: "De la République", traduction Victor POUPIN).

Très lent, s'il vous plaît (Very slowly, if you please)

p *pliez doucement (Fold gently)*

Il le nettoie tous les jours. (He cleans it every day.)

C'est un binocle d'argent avec des verres en or fumé.
(A silver monocle with a smoked gold lens.)

Ne changez pas de physionomie (Don't make a face)

Il lui a été donné par une belle Dame.
(It was given to him by a beautiful lady.)

Se sont de beaux souvenirs! Mais . . . :
(Such a nice souvenir! But . . . :)

devenez pâle (grow faint) *(b)* *dans le creux de l'estomac. (in the pit of the stomach.)*

Une grande tristesse règne sur notre ami:
(A great sadness comes over our friend:)

pp *p* *rallentir et diminuer* *m.g.*

Il a perdu l'étui de ce binocle!
(He has lost the case to his monocle!)

22 Juillet 1914

III. SES JAMBES
(HIS LEGS)

The master's first duty, upon arriving at his estate, should be to prostrate himself before the household gods; then, if he has some time, let him make the rounds of his domain; inspecting the fields, seeing which works have been completed and which remain to be completed.

(CATO: "On the country life", translated by A. JEANROY and A. PUECH)

Le premier soin du propriétaire, quand il est arrivé à sa ferme, doit être de saluer ses Pénates domestiques; puis le même jour, s'il en a le loisir, qu'il fasse le tour de son domaine; qu'il voie l'état des cultures; les travaux achevés, ceux qui ne le sont pas.

(CATON: "De re rustica", traduction A. JEANROY et A. PUECH)

Déterminé

Elles ne dansent
(They only dance

Il en est très fier. (He is very proud of them).

que des danses de choix.
(special dances.)

Ce sont de belles jambes plates. (They're nice slim legs.)

Le soir, elles sont vêtues de noir.
(In the evening they're dressed in black.)

p des deux mains
(with both hands)

pp Il veut les porter sous son bras.
(He wants to carry them under his arm.)

p rebondissez sommairement (Snap back sharply)

Elles glissent, toutes mélancoliques.
(They skim along, quite sadly.)

p *f* *Ne toussiez pas*
(Do not cough)

Les voici indignées, très en colère.
(Here they are indignant, very angry.)

p

Souvent, il les embrasse et les met à son cou.
(Often, he will kiss and embrace them.)

Combien il est bon pour elles!
(How good it is for them!)

Energiquement, il refuse d'acheter des jambières:
(He emphatically refuses to buy leggings:)

p *f* *remuez-vous (get a move on)*

— Une prison! dit-il. (Like a prison!, he says.)

continuez, sans perdre connaissance
(continue, without losing consciousness)